

I Basic Knowledge about Natural Disasters

1 Natural Disasters in Fukui Prefecture

Disasters that might occur in Fukui Prefecture include earthquakes, heavy snowfall, typhoons, and torrential rains during the rainy season. The highly concentrated rains that fell unexpectedly in Fukui in July, 2004 caused Asuwa River to overflow and triggered mudslides that struck homes, roads, and bridges, causing extensive damage in Fukui City, former Miyama Town (now part of Fukui City), Ikeda Town, Sabae City, and former Imadate Town (now part of Echizen City).

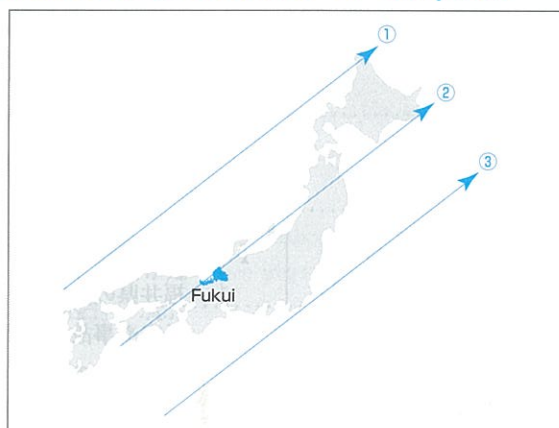
[Typhoons] The typhoon season runs from July through October. Please pay close attention to radio and television broadcasts.

<Characteristics of main routes taken by typhoons as they travel northeast>

- ① Typhoons that pass west of Fukui Prefecture ⇒ strong winds
- ② Typhoons that pass through Fukui Prefecture ⇒ strong winds and heavy rain

Typhoons that enter Osaka Bay from the vicinity of Shikoku and then pass through Fukui without losing force are particularly dangerous.

- ③ Typhoons that pass east of Fukui Prefecture ⇒ heavy rain



[Earthquakes] About 20 noticeable tremors are recorded every year in Fukui Prefecture. If an earthquake occurs, take the following steps to protect yourself.

- ① Physical safety... Take cover underneath a sturdy table or desk while protecting your head.
- ② Locate an exit... The doors and windows in building that have been damaged by an earthquake may not open.
- ③ Extinguish fires... It is important to prevent fires after an earthquake.
- ④ Evacuate on foot... Traveling to a refuge by car may impede firefighting and emergency rescue activities.
- ⑤ Regarding aftershocks... When the initial tremor of an earthquake is large enough to cause damage, be particularly alert for aftershocks for seven to ten days (up to one month in extreme cases). Do not go near homes or cliffs that have started to collapse.



I 災害基礎知識

1 福井県の災害

県内で発生しやすい自然災害は、地震、豪雪、台風、梅雨時の集中豪雨などです。狭い地域に、急に大雨が降った2004年7月の福井豪雨では、足羽川の堤防が壊れて、土石流が家や道にあふれ橋を流し、福井市、旧美山町(合併後は福井市)、池田町、鯖江市、旧今立町(合併後は越前市)などは、大きな被害を受けました。

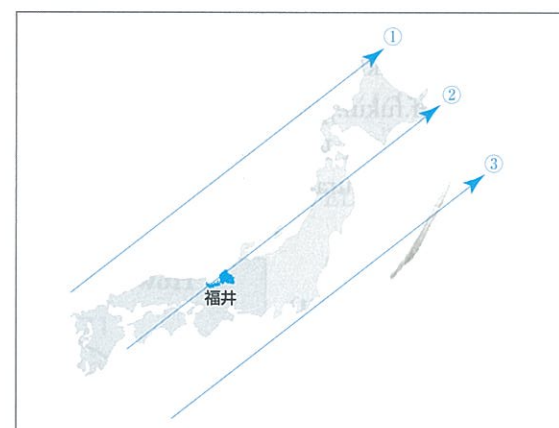
[台風] シーズンは、7月から10月です。ラジオやテレビの天気予報に十分気をつけてください。

<台風の通過する主なコース別の特徴>

- ① 福井県の西方を北東に進むコース ⇒ 暴風タイプ
- ② 福井県を通過し北東に進むコース ⇒ 暴風・豪雨タイプ

台風が四国付近から大阪湾に進み、風や雨の勢いが弱くならないまま県内を通る時には特に用心してください。

- ③ 福井県の東方を北東に進むコース ⇒ 豪雨タイプ



[地震] 福井県では、毎年約20回ほど体を感じる地震があります。地震を感じたら次のようにして身の安全を確保してください。

- ① 体を守る... 頭を守りながら丈夫なテーブルや机の下にかくれます。
- ② 出口を開ける... 地震で建物がゆがみ、ドアや窓が開かなくなる場合があります。
- ③ 火を消す... 地震の後の火災を防ぎます。
- ④ 歩いて逃げる... 車で逃げるのは消火・救急活動のさまたげになります。
- ⑤ 余震(後からくる地震)について... 最初の本震で被害があるような地震の時は、その後、ふつうは1週間から10日間ほど(余震活動が活発な場合は1ヶ月ほど)は特に注意が必要です。こわれかけた家やがけなどには近づかないでください。



2 Being Ready for Disasters or Accidents

i What to Know Ahead of Time

- **If you're involved in an accident or have some other problem** ⇒ Call the police at 110, and the fire department (for first aid or during a fire) at 119.

Be prepared to immediately state your name, address, and telephone number. Please fill in the Identifying Information section on page 9 of this booklet ahead of time.

- **During an earthquake, flood, or other natural disaster** ⇒ Put on a pair of thick-soled shoes and take refuge in the shelter—a school, community center, etc.—appointed by your city or town. Be sure to confirm the location of your shelter by walking there with family or friends before a disaster strikes. Before evacuating, it is also helpful to write down where you will be on a piece of paper and leave it in your house for any family members that might stop by.

ii Online System for Disaster Information (in Japanese)

Information on disasters is provided in Fukui Prefecture by email and on the following websites.

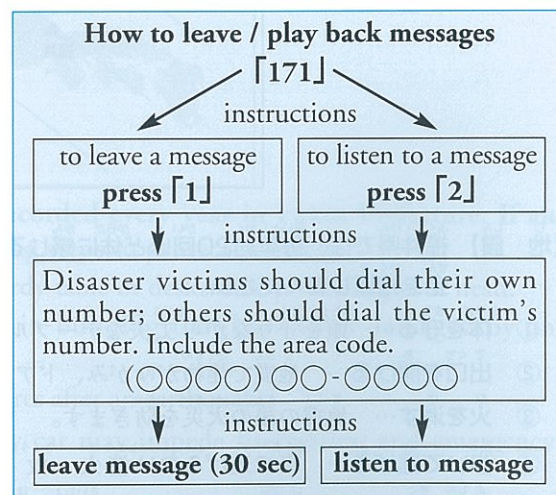
- ◎Website <http://info.pref.fukui.jp/bousai/web/index.html> (PC)
http://info.pref.fukui.jp/bousai/web/m_index.html (cell phone)
- ◎Mail magazine (Registration required. Click on “防災関連”).
<http://www2.pref.fukui.lg.jp/melma/> (PC)
<http://www2.pref.fukui.jp/melma/k/> (cell phone)

Inquiries: Crisis Management and Disaster Prevention Division, Department of Public Safety and the Environment, Fukui Prefectural Government TEL: 0776-20-0308

iii Emergency Message Board

① NTT Disaster Emergency Message Dial (171)

In the event of a major disaster, such as an earthquake or heavy rainfall, you can use this system to communicate with people by leaving a message with the phone company. No registration is required. This system will become available after a major disaster (note that it cannot be accessed from abroad).



② Cellular Telephone Disaster Message Board Service

All three major cellular telephone companies, NTT DoCoMo, Soft Bank, and KDDI au, offer a Disaster Message Board Service in Japanese and English to ascertain people's safety during a large-scale disaster. Please check with your cell phone provider.

2 災害や事故に備えて

i 日ごろの心構え

- **事件や事故にあった時** ⇒ 警察110番、消防署(救急車・火事)119番に電話。名前、住所、連絡先をすぐ口頭で伝えることができますようにします。また、この冊子の「身元の確認」のところに前もって記入しておいてください。
- **地震や洪水等の災害時** ⇒ 市や町が決めている学校や公民館等の「避難所(にげるところ)」に、底の厚いくつをはいて逃げます。日頃から家族・友人同士で、ために歩いてみて、家から避難所の位置をわかっておいてください。また、逃げるときは、あなたがどこにいるかを紙に書いて家に残しておく、家族の人が家に帰って来た時に役にたちます。

ii 災害情報インターネットシステム(日本語での情報提供)

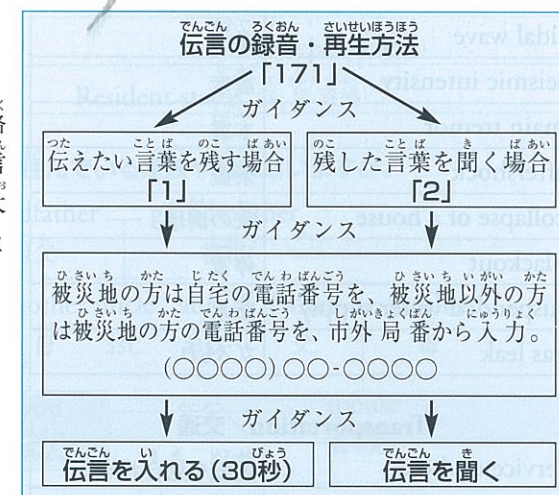
福井県では、ホームページや電子メールを通じて、災害情報を提供しています。

- ◎ホームページ <http://info.pref.fukui.jp/bousai/web/index.html> (パソコン)
http://info.pref.fukui.jp/bousai/web/m_index.html (携帯サイト)
 - ◎メールマガジン (登録が必要です。「防災関連」を選んでください。)
<http://www2.pref.fukui.lg.jp/melma/> (パソコン)
<http://www2.pref.fukui.jp/melma/k/> (携帯サイト)
- 問合せ：福井県安全環境部危機対策・防災課 TEL: 0776-20-0308

iii 災害用伝言サービス

① NTT災害用伝言ダイヤル171

地震や大雨など、大きな災害があった時、連絡を取るためにこのシステムを使って電話局に伝言を残すことができます。申込みは要りません。大きな災害があった場合にこのシステムが使えるようになります(海外からは使えません)。



② 携帯電話の災害用伝言板サービス

NTT DoCoMo、Soft Bank、KDDI auの各携帯電話会社では、大きな災害がおきた時に携帯電話であなや家族が無事かどうかをメールで知らせることができる「災害用伝言板サービス」を日本語と英語で提供しています。各携帯電話会社によく聞いてください。

3 Disaster-related vocabulary 災害時に使う言葉

Typhoons/台風	
to come ashore	台風が上陸する
the typhoon's course	台風の進路
heavy rain	大雨
rainstorm	暴風雨
moist wind	湿った風
stormy seas	大しけ
high tide	高潮
large waves	大波
overflowing river	河川のはん濫
high river	河川の増水
broken levee	堤防の決壊
dangerous water level	危険水位
warning	警報

Earthquake/地震	
landslide	地滑り
crack in the ground	地割れ
tidal wave	津波
seismic intensity	震度
main tremor	本震
aftershock	余震
collapse of a house	家の倒壊
blackout	停電
suspended water supply	断水
gas leak	ガスもれ

Transportation/交通	
service on hold	運転を見合わせる
resumption of service	運転を再開する
shuttle service	折り返し運転
service cancelled	運休
canceled flight/voyage	欠航
interrupted service	不通

Roads/道路	
road blocked	通行止め
impassable	不通
cave-in	陥没
detour	迂回路
limited access	通行規制

Evacuation/避難情報	
information to prepare for evacuation	避難準備情報
evacuation warning	避難勧告
evacuation advisory	避難指示
evacuation order	避難命令

Shelter/避難所	
water supply truck	給水車
hot food distribution	炊き出し
food distribution	食糧配給
relief supplies	救援物資
relief money	義援金
emergency contact information	緊急連絡先
victim	被災者
first-aid station	救護所
first-aid treatment	救急救命措置
economy class syndrome	エコノミークラス症候群
latrine	仮設トイレ
counseling	生活相談
health consultation	健康相談

Other/その他	
morgue	遺体安置所
victim	犠牲者
landslide	がけ崩れ
mudslide	土砂崩れ

▼ Radio frequency (approximate location where each frequency can be received)

ラジオ局 周波数(地名はおおよその目安です)

【NHK 1】【NHK第1】	
Fukui 927 福井	Tsuruga 1026 敦賀
Obama 1161 小浜	
Katsuyama 1584 勝山	
【NHK 2】【NHK第2】	
Fukui 1521 福井	Tsuruga 1512 敦賀
Obama・Katsuyama 1359	小浜・勝山
【FBC radio】【FBCラジオ】	
Reihoku 864 嶺北	Reinan 1557 嶺南

【Fukui FM】		Fukui 76.1 福井	Ono 84.7 大野
【福井FM】		Tsuruga 86.4 敦賀	Obama 82.5 小浜
【NHK-FM】		Fukui 83.4 福井	Ono 86.0 大野
【NHK-FM】		Tsuruga 84.9 敦賀	Obama 87.8 小浜
【Fukui Machikado Hōsō】		77.3 (Fukui City and surrounding areas) (福井市およびその周辺)	
【Tannan FM】		79.1 (Mainly the Tannan Area) (主に丹南地域)	
【Harbor Station】		77.9 (Mainly Tsuruga City) (主に敦賀市)	
【ハーバーステーション】			

II Point and Talk Q&A to Use During a Disaster at Shelters / During Consultations

避難所・相談窓口等での災害時Q&A会話集

1 Confirming your Identity (身元の確認)

Surname(s) (姓) _____ Nickname (ニックネーム) _____

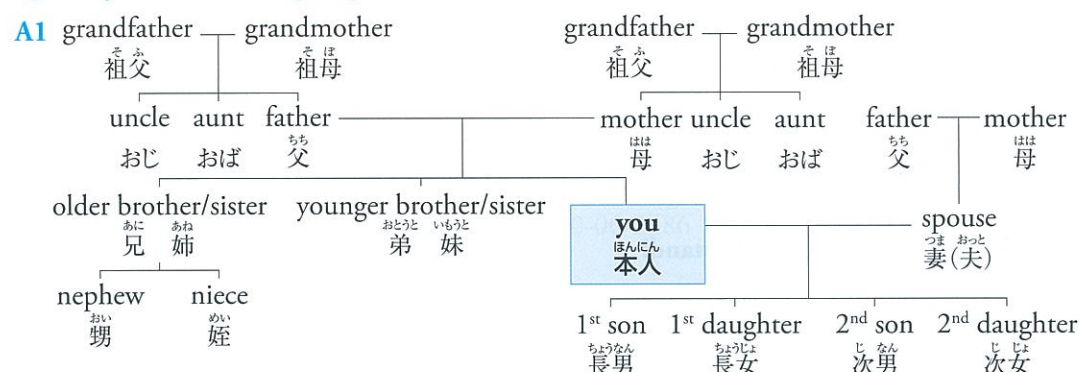
First / middle name(s) (名) _____

Address (住所) _____ Tel (電話) _____

Male (男) / Female (女) _____ Date of birth (生年月日) _____ Blood type (血液型) _____

Nationality (国籍) _____ Resident status (在留資格) _____

Q1 Do you live with any of your relatives? 一緒に住んでいる家族や親戚はいますか。



Q2 Does anyone who is not a relative live with you?

- A2
- ① colleague
 - ② friend
 - ③ boss / superior
 - ④ acquaintance
 - ⑤ I live alone
 - ⑥ subordinate
 - ⑦ boy/girlfriend
 - ⑧ someone I don't know
 - ⑨ other ()

Q2 一緒に住んでいるのは、家族や親戚以外の人ですか。

- A2
- ① 一緒に働いている人
 - ② 友達
 - ③ 会社で上の立場の人
 - ④ 知り合い
 - ⑤ 一人
 - ⑥ 会社で自分の下で働いている人
 - ⑦ 恋人
 - ⑧ 知らない人
 - ⑨ その他 ()

Q3 What do you do for a living?

- A3 ① student ② intern / trainee
③ company employee ④ factory worker
⑤ teacher ⑥ self employed ⑦ religious
⑧ engineer ⑨ cook ⑩ help with housework
⑪ dancer ⑫ other ()

Q4 Are you currently being treated for any medical condition?

- A4 ① diabetes ② asthma ③ eczema
④ heart condition ⑤ cerebral infarction
⑥ nerve pain ⑦ toxemia ⑧ pneumonia
⑨ tuberculosis ⑩ high blood pressure
⑪ low blood pressure ⑫ epilepsy
⑬ a contagious disease
⑭ a chronic condition not listed

Q5 Are there any foods you cannot eat for religious reasons or because of allergies?

- A5 ① beef ② pork ③ chicken
④ lamb ⑤ fish ⑥ shellfish
⑦ crab / shrimp ⑧ squid / octopus
⑨ eggs ⑩ lactose products ⑪ raw food
⑫ rice / bread ⑬ buckwheat (soba)
⑭ udon / pasta ⑮ raw vegetables
⑯ spicy dishes / curry
⑰ miso (fermented bean paste)
⑱ soy sauce ⑲ fruit ⑳ liquor / beer / wine
㉑ coffee / green tea / black tea
㉒ fried food ㉓ other ()
㉔ allergies to medication ()

Q6 How much Japanese do you understand?

- A6 ① None
② I only speak my native language
③ I understand some English
④ I speak some Japanese
⑤ I can converse in Japanese but can't read or write

Q3 仕事は何ですか。

- A3 ① 学生 ② 研修生・技能実習生
③ 会社員 ④ 工員 ⑤ 教師
⑥ 自営業 ⑦ 牧師 ⑧ エンジニア
⑨ 料理人 ⑩ 家事手伝い
⑪ ダンサー ⑫ その他 ()

Q4 現在治療中の病気はありますか。

- A4 ① 糖尿病 ② 喘息 ③ 湿疹
④ 心臓病 ⑤ 脳梗塞 ⑥ 神経痛
⑦ 妊娠中毒症 ⑧ 肺炎
⑨ 結核 ⑩ 高血圧 ⑪ 低血圧
⑫ てんかん ⑬ 感染の恐れがある病気
⑭ その他慢性疾患

Q5 宗教上またはアレルギー等で食べられないものはありますか。

- A5 ① 牛肉 ② 豚肉 ③ 鳥肉
④ 羊肉 ⑤ 魚 ⑥ 貝類
⑦ かに・えび ⑧ いか・たこ
⑨ 卵 ⑩ 乳製品 ⑪ 生もの
⑫ 米・パン ⑬ そば
⑭ うどん・パスタ ⑮ 生野菜
⑯ 辛いスパイス・カレー ⑰ みそ
⑱ しょうゆ ⑲ 果物
㉑ 酒・ビール・ワイン
㉒ コーヒー・お茶・紅茶
㉓ 揚げ物 ㉔ その他 ()
㉕ 薬の名前 ()

Q6 日本語はどの程度わかりますか。

- A6 ① 日本語が全くわからない
② 自分の国の言葉しかわからない
③ 英語が少しわかる
④ 日本語の会話が少しできる
⑤ 日本語の会話はわかるが読み書きができない

2 Lifeline

Q1 It is possible to go to () by car? I'd like to get from () to ().

- A1 ① No, it is not possible to go by car.
② You can get to () by car, but you cannot go the rest of the way.
③ You can get to () by following a detour through ().
④ The bridge over the () River is down.
⑤ It is unclear when the road will be open again.
⑥ Yes, you can go by car.
⑦ The road is congested, so it will take a long time.

Q2 I'd like to travel to () by (a. JR / b. Fukui Railway / c. Echizen Railway). Are the trains running?

- A3 ① No, you cannot go by train.
② There is a temporary bus service from () to ().
③ Yes, you can get there by train.
④ The trains are running from () to ().
⑤ Please look at the train schedule.

▼ To inquire about the status of public transportation (in Japanese)

電車やバスが動いているかどうかを聞く(日本語でお問合せください)

- JR West Japan Customer Center Tel: 0570-00-2486
JR西日本お客様センター 電話
- Fukui Station Tel: 0776-22-0680 Sabae Station Tel: 0778-51-0102
福井駅 電話 鯖江駅 電話
- Takefu Station Tel: 0778-23-0230 Tsuruga Station Tel: 0770-22-0004
武生駅 電話 敦賀駅 電話
- Fukui Railway Trains Tel: 0778-21-0706 Takefu Shin Station Tel: 0778-22-0617
福井鉄道 鉄道部 電話 武生新駅 電話
- Echizen Railway Tel: 0120-840-508
えちぜん鉄道 電話
- Keifuku Bus Tel: 0776-54-5171
京福バス 電話

2 ライフライン

Q1 ()へ車で行くことができますか。()から()に行きたいのです。

- A1 ① いいえ、車で行けません。
② ()まで行けませんが、途中から行けません。
③ ()へ行ってから()へ行くことができます。
④ ()川にかかる橋がこわれました。
⑤ いつなおるかわかりません。
⑥ はい、車で行けます。
⑦ 車が混んでいますので、時間がかかります。

Q2 (A JR / B 福井鉄道 / C えちぜん鉄道)で()まで行きたいのですが、電車で行けますか。

- A2 ① いいえ、電車で行けません。
② 代わりに()から()まで決まった時だけ走っているバスがあります。
③ はい、電車で行けます。
④ ()から()まで行けます。
⑤ 時刻表をみてください。

Q3 I don't have any water, gas, or electricity.

What should I do?

- A3** ① Please wait for services to be restored.
 ② Please call (a. city or town hall / b. the gas company / c. the electric company).
 ③ You can get water for free.
 ④ Please bring a plastic bottle or container to fill with water.
 ⑤ The water supply truck is in front of the evacuation site.
 ⑥ The service is offered from () o'clock to () o'clock.
 ⑦ A gas leak could cause a fire or lead to gas poisoning, so please shut off the gas and do not use the burner.
 ⑧ Please shut off the breaker to turn off the power completely.
 ⑨ Even in case of a blackout, do not use candles; evacuate with a flashlight.

3 Relief Supplies / Garbage

Q1 What sort of supplies can I receive?

- A1** During an emergency, you can receive the following items at an evacuation site:
 ① food ② blankets ③ drinkable water
 ④ sanitary napkins ⑤ baby formula / milk
 ⑥ paper diaper ⑦ tableware
 ⑧ disposable chopsticks ⑨ trash bags
 ⑩ toilet paper ⑪ mats
 ⑫ toothbrush ⑬ toothpaste ⑭ underwear
 ⑮ soap ⑯ flashlight ⑰ batteries
 ⑱ portable range
 ⑲ cartridge for portable range
 ⑳ masks ㉑ other: ()

Q3 水道の水や、ガスや電気を使うことができません。どうしたらよいですか。

- A3** ① 待ってください。
 ② (A市町役場/Bガス会社/C電力会社)に電話をしてください。
 ③ 水をただでもらうことができます。
 ④ 水を入れるペットボトルやポリタンクなどを持ってきてください。
 ⑤ 給水車(水を配る車)が避難所(逃げるところ)の前に来ています。
 ⑥ 時間は、()時から()時までです。
 ⑦ ガスもれすると火事になったり、体のぐあいが悪くなったりしますので、ガスパの元にある栓を締めて、火を使わないでください。
 ⑧ 電気のブレーカーを切って、電気がつかないようにしてください。
 ⑨ 停電(電気がこない)でもろうそくを使わないで懐中電灯(手に持つ電灯)を持ってにげてください。

3 救援物資・ゴミ

Q1 どのようなものをもらえますか。

- A1** 災害時には、避難所で次のものをもらうことができます。
 ① 食べもの ② 毛布 ③ 飲み水
 ④ 生理用品 ⑤ 育児用粉ミルク
 ⑥ 紙オムツ ⑦ 食べものをを入れる皿
 ⑧ わりばし ⑨ ごみを入れる袋
 ⑩ トイレトペーパー ⑪ しきもの
 ⑫ 歯ブラシ ⑬ 歯磨粉 ⑭ 肌着
 ⑮ せっけん ⑯ 懐中電灯 ⑰ 電池
 ⑱ カセットコンロ ⑲ カセットボンベ
 ㉑ マスク ㉒ その他 ()

Q2 When can I get a ()?

- A2** ① We do not have a () now.
 ② I do not know when one will be available.
 ③ I will let you know when we get one.
 ④ We will distribute them around ().

Q3 How many are available per person?

- A3** ① one ② two ③ three
 ④ () ⑤ one per family
 ⑥ () per family
 ⑦ as many as needed

Q4 Can I throw trash away here?

- A4** ① Yes, please feel free.
 ② Please dispose of (a. burnable garbage / b. non-burnable garbage / c. plastic bottles / d. empty cans / e. empty bottles) here.
 ③ Please dispose of leftover food here.
 ④ When throwing away plastic bottles, please put caps here and bottles here.
 ⑤ Please dispose of large garbage, such as rugs, chests of drawers, or futons here.
 ⑥ No, you cannot.

Q2 ()はいつもらえますか。

- A2** ① ()は今ここにありません。
 ② いつ届くか分かりません。
 ③ ここに届いたら知らせます。
 ④ ()時()分頃からもらえます。

Q3 これは一人いくつもらえますか。

- A3** ① 1つ ② 2つ ③ 3つ
 ④ ()つ ⑤ 1家族に1つ
 ⑥ 1家族に()つ ⑦ ほしい数

Q4 ここにゴミをすててもいいですか。

- A4** ① はい、どうぞ捨ててください。
 ② ここには(A燃えるゴミ/B燃えないゴミ/Cペットボトル/D空き缶/E空きビン)を捨ててください。
 ③ 食べ物の残りのゴミは、ここに捨ててください。
 ④ ペットボトルは、ふたをここに捨て、ボトル本体をここに捨ててください。
 ⑤ じゅうたんやタンス、ふとんなどの大きなゴミは、ここに捨ててください。
 ⑥ ダメです。

4 Housing

Q1 My residence collapsed, and I have nowhere to live. What should I do?

- A1** ① For now, you can stay at the evacuation site.
 ② You can apply for *kasetu jūtaku* (temporary housing*).
 ③ Applications are accepted on () (month & day) from () o'clock to () o'clock at (a. the evacuation site / b. city or town hall / c. other:).
 ④ Please apply for a *Risai Shōmeisho* (Disaster Damage Certificate*).

Q2 I would like to return to my home. Is it safe to do so?

- A2** ① Now it's too dangerous, so please do not go back.
 ② Yes, it's OK.
 ③ If there is a red paper posted, do not go near the building.
 ④ If there is a yellow paper posted, be careful while you are there.
 ⑤ If there is a green paper posted, the building is safe.

Some disaster-related vocabulary 災害用語豆知識

* Temporary Housing ※仮設住宅	This is housing provided temporarily to people who are unable to live in their own home because of a disaster. In general, tenants are responsible for gas, electricity, and water bills. 災害で家に住むことができなかった人がしばらく住むことができる住宅のこと。ふつうは、ガス・電気・水道の費用は、利用者が払わなければなりません。
* Disaster Damage Certificate ※罹災証明書	This certificate shows the degree of damage suffered by homes or other structures in a disaster. It allows victims to: ① apply for temporary housing ② receive donated money or items ③ receive a tax reduction or exemption, and ④ borrow money to support themselves. Other services are also available. 災害でこわれた家などについて、どのくらい被害にあったかを証明するもの。これがあると、被災者として次のサービスが受けられます。 ①仮設住宅への申し込みができる ②お金や品物がもらえる ③税金が安くなったり、払わなくてもよくなったりする ④生活費が借りられる、など。
* Economy Class Syndrome ※エコノミークラス症候群	When sitting for an extended period of time in a car or other cramped seat without moving one's legs, and without being sufficiently hydrated, one's blood circulation grows poor; people have been known to form blood clots and, in extreme cases, suddenly die. This can be prevented by drinking plenty of water, walking around, and stretching one's ankles. 水を十分に飲まないで、車などの狭い座席に長時間座っていて足を動かさないと、血が流れにくくなり、血の塊ができます。最悪の場合、急に死ぬことがあります。予防法として、水を十分に飲み、歩いたり足首を動かしたりする方法があります。

5 Public Sanitation / Health / Manners

Q1 Can I take a shower here?

- A1** ① No, there isn't sufficient water at the moment to take a shower.
 ② No, you can't take a shower here. You can take a shower at ().
 ③ Yes, you can take a shower.
 ④ Please take a shower between () am/pm and () am/pm.

Q2 What sort of things should I keep in mind when staying at an emergency shelter?

- A1** ① All kinds of people—children, the elderly, the handicapped, etc.—share a common space. Please avoid talking loudly or making excessive noise.
 ② If you have any questions or are confused about rules or appropriate manners in the shelter, do not hesitate to ask the people around you.
 ③ Please do not eat leftovers or stale food. Food is distributed daily.
 ④ When you come back from going outside, be sure to wash your hands and gargle.
 ⑤ If you don't feel well, please go to the first aid station. Medical assistance at the first aid station is free.
 ⑥ Please keep the toilets clean.
 ⑦ Please do not flush anything other than toilet paper down the toilets.
 ⑧ As the use of water at the emergency shelter is limited, please try to conserve water.
 ⑨ Please follow the rules regarding when you can take a shower or do laundry.
 ⑩ Be careful to avoid Economy Class Syndrome*.

5 公衆衛生・健康・マナー

Q1 ここでシャワーを使えますか。

- A1** ① いいえ、今は十分な水がないので使えません。
 ② ここでは使えません。() なら使えます。
 ③ はい、使えます。
 ④ () 時から () 時までの間にシャワーを使ってください。

Q2 避難所ではどのようなことに気をつけたらよいでしょうか。

- A2** ① 子ども、お年寄り、体の不自由な人などを含みいろんな方々と一緒に生活することになります。あまり大声で騒がないでください。
 ② 生活習慣やルールで迷うことやわからないことがあったら、遠慮しないでまわりの人に聞いてください。
 ③ 食べ残しや古いものは、食べないでください。毎日、食べ物がもらえます。
 ④ 外から帰った時は、手洗いとうがいをしてください。
 ⑤ 具合が悪くなったら、救護所(お医者さんや看護師さんがいる所)へ行ってください。救護所での手当てはただけです。
 ⑥ トイレをキレイに使ってください。
 ⑦ 便器の中には、備え付けの紙以外は捨てないようにしてください。
 ⑧ 避難所では水の使用が制限されますので、水をたくさん使わないでください。
 ⑨ 洗濯、シャワーなどは、決まった時間を守ってください。
 ⑩ エコノミークラス症候群(※)に気をつけてください。

Q3 I don't feel well. I have the following symptom(s):

- A3** ① dizziness ② upset stomach
③ loss of appetite ④ lethargy
⑤ fever ⑥ constipation ⑦ diarrhea
⑧ headache ⑨ cough
⑩ runny/stuffy nose
⑪ menstrual pain ⑫ chest pain
⑬ bleeding ⑭ pregnant
⑮ toothache ⑯ my () hurts
⑰ nausea ⑱ lightheadedness
⑲ chills ⑳ other: ()

Q4 I'm feeling down. I have the following problem(s):

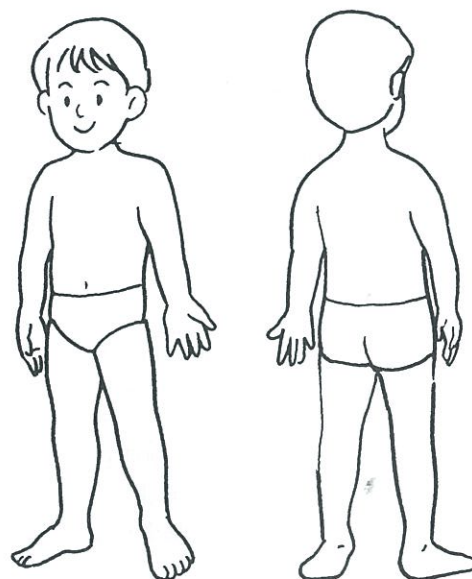
- A4** ① I feel lonely ② I feel sad
③ I feel irritable ④ I feel depressed
⑤ I'm having trouble speaking in Japanese
⑥ I'm being harassed ⑦ I can't sleep
⑧ I can't concentrate
⑨ I don't feel like life is worth living
⑩ I don't feel like working
⑪ I feel homesick ⑫ I'm suffering from anxiety
⑬ I keep dreaming about the disaster
⑭ I can't communicate well with my family or with the people around me
⑮ I don't have anyone to go to for help
⑯ other: ()

Q3 体の具合が悪いのですが、次の症状です。

- A3** ①めまいがする ②お腹が痛い
③食欲がない ④体がだるい
⑤熱がある ⑥便秘 ⑦下痢
⑧頭痛 ⑨咳が出る
⑩鼻水が出る・鼻がつまる
⑪生理痛 ⑫胸が痛い
⑬出血している ⑭妊娠中
⑮歯が痛い ⑯()が痛い
⑰吐き気がする ⑱ふらつく
⑲寒気がする ⑳その他()

Q4 元気が出ないのですが、次のとおりです。

- A4** ①寂しい ②悲しい
③イライラする ④落ち込んでいる
⑤日本語がうまく出てこない
⑥いじめられている ⑦眠れない
⑧物事に集中できない
⑨生きる気持ちにならない
⑩働く気持ちにならない
⑪ホームシック ⑫不安でたまらない
⑬災害にあったときのことを夢にみる
⑭家族や周りの人とのコミュニケーションがうまくできない
⑮相談できる人がいない
⑯その他()



Q5 Are there any doctors who speak a foreign language? 外国語を話せる医者はいいますか。

- A5** ① Yes, there are. はい、います。
② No, there are not. いいえ、いません。
③ There are English speaking doctors who take patients at the following hospitals.
Other hospitals also attend to patients in a foreign language.
英語で診察することが可能な病院です。次の病院以外でも外国語診察が可能な病院があります。

Fukui Prefectural Hospital 福井県立病院	Tel 電話: 0776-54-5151
Fukui Saiseikai Hospital 福井済生会病院	Tel 電話: 0776-23-1111
University of Fukui Hospital 福井大学医学部附属病院	Tel 電話: 0776-61-3111
Fukui Red Cross Hospital 福井赤十字病院	Tel 電話: 0776-36-3630
Tsuruga City Hospital 市立敦賀病院	Tel 電話: 0770-22-3611
Sugita Genpaku Memorial Obama Public Hospital 杉田玄白記念公立小浜病院	Tel 電話: 0770-52-0990

- ④ The following organization offers interpretation services over the telephone, in case you can't explain your illness or don't understand people at the hospital:
病気の相談や病院で言葉がわからない時、電話で通訳サービスをしているところは、次のとおりです。

AMDA【Tokyo東京】Tel 電話: 03-5285-8088		AMDA【Kansai関西】Tel 電話: 06-4395-0555	
Languages(言語)	Days offered(曜日)	Languages(言語)	Days offered(曜日)
English, Thai, Chinese, Spanish 英語、タイ語、中国語、スペイン語	Monday through Friday 月～金	English, Spanish 英語、スペイン語	Monday through Friday 月～金
Portuguese ポルトガル語	Monday, Wednesday, Friday 月・水・金	Chinese 中国語	Tuesday through Friday 火～金
Tagalog フィリピン語	Wednesday 水	Portuguese ポルトガル語	Monday 月

Q6 Is there anybody here who can interpret for me in the following language?

- (a. English / b. Chinese / c. Portuguese /
d. Spanish / e. Korean / f. Tagalog / g. Thai /
h. Russian / i. Indonesian / j. Vietnamese)

- A6** ① Yes, there is.
② Someone will come on () (month & day) around () o'clock. Please wait until then.
③ I'll look for someone.
④ Please come here again on () around () o'clock.
⑤ No, there is not.

Q6 ここに通訳できる人はいますか。必要なのは、次の言語です。

- (A英語/B中国語/Cポルトガル語/
Dスペイン語/Eハングル/
Fフィリピン語/Gタイ語/Hロシア語/
Iインドネシア語/Jベトナム語)

- A6** ① はい、います。
② ()月()日()時頃、通訳がここに来ます。それまで待ってください。
③ 探してみます。
④ ()月()日()時頃、もう一度ここに来てください。
⑤ いいえ、いません。

6 Money / Insurance

Q1 I'd like to withdraw money, but I've lost my (a. bank book / b. seal (hanko) / c. card). What should I do?

- A1** ① After a large-scale disaster, financial institutions will take special measures for victims from cities and towns in which the National Disaster Act has been put into effect. As long as victims can prove their identity, these institutions will permit withdrawals. Please take your Alien Registration Card or passport with you.
② Please confirm this with your financial institution.

Q2 My house burned down because of a fire caused by an earthquake. Will the damage be covered by my fire insurance?

- A2** Normally, fire insurance does not cover fires caused by earthquakes. Earthquake insurance would be required in this case.

Q3 How will the prefectural, city, or town governments help disaster victims?

- A3** ① The government distributes donated money and items.
② The government provides condolence money and special disaster relief money.
③ The government provides a Natural Disaster Victims Relief Fund.
④ Victims can apply for temporary housing.
⑤ Victims can have their tax payments reduced, exempted, or deferred.
⑥ Victims can receive loans necessary for day-to-day life or for business.
⑦ Please ask the appropriate department at your local municipality for details.
⑧ Please apply for a *Risai Shōmeisho* (Disaster Damage Certificate).
⑨ Applications are accepted on () (month & day) from () o'clock to () o'clock at (a. the evacuation site / b. city or town hall / c. other:).

6 お金と保険

Q1 お金を引き出したいのですが、(A通帳 / Bハンコ / Cカード)を失くしてしまいました。どうすればよいですか。

- A1** ① 本人であることがわかれば、銀行などが特別に払い戻しをしてくれます。外国人登録証明書やパスポートなど身分証明書を持って行ってください。大きな災害時には、災害救助法が認められた市町に住む被災にあった人に対し、金融機関が特例措置をとります。
② 各金融機関に、よく聞いてください。

Q2 家が地震による火事で焼けてしまいました。火災保険でお金が支払われますか。

- A2** 地震によって火災がおきても、普通の火災保険では、お金が出ません。地震保険に入るとお金が出ます。

Q3 災害にあった時、県や市町などが生活のために何かしてくれますか。

- A3** ① お金や品物を分けてくれます(義援金品の配分)。
② 災害で亡くなったり、ケガをした人にお見舞金もらえます(災害弔慰金と災害傷害見舞金の支給)。
③ 災害にあった人の生活を助けるためのお金がもらえます(被災者生活再建支援金の支給)。
④ 仮設住宅の申し込みを受付けています。
⑤ 税金が安くなったり、払わなくてもよくなったり、また税金を払う時期を待ってくださいます。
⑥ 生活や事業に必要なお金が借りられます。
⑦ 詳しくは市町の担当課に聞いてください。
⑧ 罹災証明書を申し込んでください。
⑨ ()月()日の()時から()時に、(A避難所 / B市町役場 / Cその他)で申し込みを受付けています。

7 Resident Status / Work / Other

Q1 I was affected by a disaster, and will not be able to renew my residency permit. What should I do?

- A1** Contact the Fukui Branch Office of the Nagoya Immigration Bureau and explain your situation.
Address: 14th floor, 1-1-54 Haruyama
Gōdōchōsha, Fukui City
Tel: 0776-28-2102

Q2 I've lost my (a. passport / b. Alien Registration Card). What should I do?

- A2** ① Visit a police office or police box where you live or near where you lost the item, fill out a Lost Item Report or Stolen Item Report, and receive a Lost Item Report Certificate / Stolen Item Report Certificate.
② If you've lost your passport, take the certificate that was issued by the police to your country's embassy or consulate (see page 117) and apply to have your passport reissued. Please inquire about the necessary procedures at your embassy / consulate. Once your new passport is issued, visit the Fukui Branch Office of the Nagoya Immigration Bureau (refer to A1 above for address) to have an entry permit stamped and your residency status recorded.
③ If you've lost your Alien Registration Card, within 14 days after losing it, take the certificate that was issued by the police, your passport or other document indicating your nationality, and two photographs (not necessary for children under 16) to your local city or town hall, and apply to have the card reissued.

7 在留資格・労働・その他

Q1 災害にあって、生活している間に在留期間を延ばす手続きができないのですが、どうしたらよいでしょうか。

- A1** 名古屋入国管理局福井出張所に連絡をして、話をしてください。
住所: 福井市春山1-1-54
福井春山合同庁舎14階
電話: 0776-28-2101

Q2 (Aパスポート / B外国人登録証明書)を失くしてしまいました。どうしたらよいでしょうか。

- A2** ① 住んでいる地域あるいは、失くした場所の近くにある警察署か交番に行って、所定の「紛失届」や「盗難届」用紙に記入後、「紛失届 証明書」「盗難届 証明書」をもらってください。
② パスポートの場合は、発行された証明書を持って母国の在日大使館または領事館(P117をみてください)へ行き、再発行の手続きをしてください。手続きについては、各大使館・領事館へ聞いてください。また、新しいパスポートが発行された場合は、入国管理局福井出張所へ行って、入国許可印と在留資格を新しいパスポートに転記(移し書き)してもらってください。(※連絡先はA1をみてください)
③ 外国人登録証明書の場合は、紛失後14日以内に、発行された証明書、国籍を証明するパスポート等、写真2枚(16歳未満は不要)を持って、住んでいる地域の市町役場の窓口へ行き、再交付の申し込みをしてください。

Q3 I'd like to consult a legal professional. Who should I contact?

A3 For referrals to various legal specialists:

- ▶ Japan Legal Support Center
(Ho Terrace) Tel: 0570-078374
Languages: English, Japanese
- ▶ Japan Legal Support Center Fukui
(Ho Terrace Fukui) Tel: 050-3383-5475
Language: Japanese only

Free Legal Consultation Group

- ▶ Fukui Lawyer's Association Tel: 0776-23-5255
Language: Japanese only

Q4 My place of work was damaged in the disaster, and I was dismissed. I'd like to look for work elsewhere. Is there anything I should be careful about?

- A4** ① If you are dismissed within less than 30 days of having received notification of your dismissal, you can apply for a Dismissal Notice Payment. (Note, however, that if your place of employment was unable to continue operating because of damage from a disaster, and if it has received an exemption from providing dismissal notices from the head of the local Labor Standards Supervision Office, then your employer will be an exception, and the payment may not be distributed.)
- ② If your place of work is damaged in a disaster and you lose your job, please visit a Hello Work office. The offices can provide applications for unemployment benefits and information on job hunting.
- ③ Your new job must be one you are permitted to do according to your residency status. If you become engaged in a new line of work, you will need to change your residency status. Please contact the Fukui Branch Office of the Nagoya Immigration Bureau (refer to A1 above for address). If your place of work changes, you will have to submit the paperwork necessary to change your Alien Registration Card. You can do so at your local municipal office.

Q3 法律の専門家に相談したいのですが、どこに連絡すればいいですか。

A3 各専門相談機関を紹介してくれる

- ▶ 法テラス 電話: 0570-078374
対応言語: 英語、日本語
- ▶ 法テラス福井 電話: 050-3383-5475
対応言語: 日本語のみ

無料法律相談会

- ▶ 福井弁護士会 電話: 0776-23-5255
対応言語: 日本語のみ

Q4 仕事場が災害にあい、解雇されました(くびにまりました)。どこか他の会社で仕事を探したいのですが、気をつけることは、ありますか？

- A4** ① 解雇予告を受けた日から解雇される日までの日数が30日未満の場合は、解雇予告手当を申請できます。(※注意 ただし、仕事場が災害にあったために事業を続けることができなく、所轄の労働基準監督署長の解雇予告除外認定を受けた場合は例外となるので、手当が払われない場合があります。)
- ② 仕事場が災害にあつて失業したら、公共職業安定所(ハローワーク)へ行ってください。失業手当の申し込みや求職の情報を提供しています。
- ③ 仕事場を変える場合、同じ在留資格で出来る仕事は限られています。仕事の種類を変える際には、在留資格を変更しなければなりません。入国管理局福井出張所に行ってください(※連絡先はA1をみてください)。仕事場を変えたら、外国人登録証明書の變更手続きをしてください。住んでいる地域の市町役場で手続きをしてください。

▼Telephone numbers for Hello Work offices throughout Fukui Prefecture

県内公共職業安定所(ハローワーク)連絡先一覧

Fukui 福井	Tel: 0776-23-0174 電話	Katsuyama 勝山	Tel: 0779-88-1286 電話	Takefu 武生	Tel: 0778-22-4078 電話
Ono 大野	Tel: 0779-66-2408 電話	Asahi 朝日	Tel: 0778-34-0104 電話	Tsuruga 敦賀	Tel: 0770-22-4220 電話
Mikuni 三国	Tel: 0776-81-3262 電話	Obama 小浜	Tel: 0770-22-1260 電話		